**THE COMMUNITY INTERPRETER Professional Training for Bilingual Staff and Community Interpreters (Including Medical Interpreters),**

**is coming to Wyoming on April 30th, 2020**

Community interpreting is a growing profession that targets the sectors of health care, education and human and social services. In the past, family and friends used to interpret in these settings. Today, federal civil rights legislation, national ethics and standards for interpreters, hospital accreditation agencies and many state and municipal laws endorse or promote the use of *qualified* interpreters. A qualified interpreter should, at a minimum, attend professional training and be tested for language proficiency.

To put it simply, THE COMMUNITY INTERPRETER® International Edition is the only national training program in the U.S. for community interpreters. It is a program of the highest caliber, always up to date and based on the highest quality content and finest pedagogy in the field. It is designed to be delivered as either a 40- to 60-hour certificate program. It has also been adapted for longer programs by colleges and universities.

THE COMMUNITY INTERPRETER® can be given as a medical interpreting program or geared for educational, social services or general community interpreting, as needed. That flexibility is unique.

A 40-hour training course is considered by many the minimum threshold for community interpreting. It provides the prerequisite for national medical interpreting certification.

**The Community Interpreter** meets this need. In five units, the program covers the following areas.

***This program includes a certificate and is approved by the Washington State Dept. of Social and Health Services for 8 DSHS CECs, by the Maryland Court Interpreter Program for 40 CE credits and by the American Translators Association for 10 ATA CEPs***

“Clear and concise information.” “Great instructors, real life experiences, really help relate to our work.”

In five units, the program covers the following areas.

**UNIT ONE: Ethics and Conduct**

Overview of the community interpreting profession Language proficiency testing and interpreter certification Language access laws Interpreter self-assessment (recording exercise) Codes of ethics for interpreters A National Code of Ethics for Community Interpreters (annotated NCIHC national code) Applying codes of ethics in the field

**UNIT TWO: The Interpreted Session**

Overview of the interpreted session Interpreter modes and selecting modes Steps for sight translation Components of the session Assignments, preparation, professional introductions Managing the flow, terminology

Intervention Core skills: accuracy, interpreting for meaning, positioning, first and third person, register,

vulgarity, role shifts, memory, note-taking Post-session: reporting, critical incidents, processing



**UNIT THREE: Culture and Mediation**

Culture and cultural competence Meaning and mediation Steps for mediation and basic mediation skills Interpreter duties and interpreter roles Checking for understanding, clarification, cultural mediation CHIA decision-making guidelines The client as cultural expert Stereotyping and bias

**UNIT FOUR: Community Services**

Interpreting in Health Care ▪ Interpreting in Educational Settings ▪ Interpreting for Human Services

*Unit Four is presented according to the needs of the audience. If participants come primarily from one sector (e.g., health care), that sector alone will be discussed during this unit. Otherwise, all three areas will be covered, in addition to legal interpreting and terminology.*

Introduction to legal interpreting Community vs. legal interpreting Overview of the U.S. health care system *and/or*Overview of human and social services in the U.S. *and/or*Overview of the U.S. Department of Education (with a focus on K-12 schools) Professional concerns, e.g., signing as a witness; liability; interpreter insurance Terminology in community services (may address medical, educational or social services, or all three sectors) and use of dictionaries and aids.

**UNIT FIVE: Standards of Practice**

Standards of practice for community interpreters: national standards and best practices. Applying standards in the field Professional boundaries Advocacy

Interpreter safety Professional development.

“Huge eye-opener.”

“I think this is one of the best trainings I’ve had, which will realistically assist me in becoming better at my job. Thank you!”

“Everything was helpful and will be put to use.”

“Thank you so much. Not only great training but it was fun!”

***For more information, to schedule a session of The Community Interpreter text Ingrid Oseguera, 801-897-4400 or e-mail your questions to ingridinterpreting18@gmail.com***



Date: April 30th to May 4th, 2020

## Location: Memorial Hospital of Carbon County

2221 West Elm Street  
Rawlins, Wyoming 82301

<http://interpretingacademy.com/>

This program is going to be possible to be presented in Wyoming, thanks to the support and efforts of Lillian Zuniga, Program Manager, Office of Health Equity, Wyoming Department of Health and Norah Groce, Court and Medical Interpreter.